

Преодоление трудностей в обучении английскому языку с точки зрения

русскоязычного ребенка

ГОУ СОШ №931

Меттеева А.В.



Saint Basil's Cathedral, Red Square
by Flaky Katsra

Сравнительный анализ совпадения оценок по русскому и английскому языкам

МЛАДШЕЕ ЗВЕНО	совпадени е	выше по РЯ	выше по АЯ
	59%	5%	36%*
СРЕДНЕЕ ЗВЕНО	совпадени е	выше по РЯ	выше по АЯ
	70%	14%	16%
СТАРШЕЕ ЗВЕНО	совпадени е	выше по РЯ	выше по АЯ
	67%	22%**	11%

*возможная причина:

завышение оценок на первом году обучения с целью создания мотивации

** возможная причина:

повышение мотивации учащихся в связи с предстоящим ЕГЭ

Отрицательное влияние родного языка (русского языка) – ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

Упражнения по предотвращению интерференции

Уровни

- Фонетика
- Лексика
- Грамматика:
 - ◆ словообразование
 - ◆ морфология
 - (+орфография)
 - ◆ синтаксис
 - ◆ пунктуация



Цели:

**Осознание учащимися
специфики изучаемого языка и
причин часто возникающих
трудностей.**

Задачи:

- развитие наблюдательности и лингвистического кругозора;**
- повышение мотивации к изучению не только АЯ, но, прежде всего, РЯ (родного/русского языка), а так же других ИЯ.**

Актуальность:

- Влияние РЯ на процессы усвоения ИЯ (метапредметная связь);
- Переход с одного УМК на другой;
- Трудности учащихся, связанными с конкретным УМК;
- Анализ знаний в связи с подготовкой к ГИА/ЕГЭ;
- Коммуникативная направленность целей обучения ИЯ

(в соответствии со Стандартами Второго поколения - <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=2628>).

Компоненты:

- *1. Упражнения по предотвращению интерференции;*
- *2. Лингвистические комментарии учителя;*
- *3. Включение учащихся в исследовательскую деятельность;*
- *4. Обобщение знаний.*

1. Упражнения по предотвращению интерференции.

Фонетика (акцент):

- **1- оглушение конечных согласных;**
- **2- подмена долгих гласных краткими и наоборот;**
- **3- подмена фонем [e]/[ε] - [æ];**
- **4- подмена фонем [n] - [η];**
- **5- подмена фонем [v] - [w];**
- **6- неправильное прочтение некоторых интернациональных слов (редукция и др.).**

Лексика

(дословный перевод):

- **7- неправильный перевод предлогов со значением «в, на»;**
- **8- неправильный перевод предлогов со значением «через»;**
- **9- неправильный перевод предлогов со значением «по»;**
- **10-неправильное использование/неиспользование предлога после некоторых глаголов (с основным значением);**
- **11- дословный перевод словосочетаний;**
- **12 - неправильный выбор лексических единиц, синонимов;**

Лексика:

- **13 - ложный перевод внешне знакомых лексических единиц («ложных друзей переводчика» или многозначных слов);**
- **14 – подмена глаголов “do – make” в устойчивых сочетаниях;**
- **15 – ложный перевод лексических единиц с РЯ;**
- **16 – дословный перевод сочетаний вне контекста;**
- **17 - дословный перевод составных глаголов, идиом, фразеологизмов, пословиц и поговорок.**

Грамматика:

Словообразование:

- **18 – неправильное образование существительных (суффиксация) со значением профессий и рода занятий;**
- **19 – неправильное образование числа существительных;**
- **20 - преобразование части составных числительных (hundred, thousand, million, billion) во множественное число при указании конкретного количества;**
- **21 – дословный перевод некоторых однокоренных производных наречий.**

Грамматика («русизмы»):

Морфология:

- **22 – подмена заглавных букв строчными;**
- **23 - изменение формы прилагательного при существительном во множественном числе;**
- **24 - возможно неправильное употребление числа глагола при местоимении “you”;**
- **25 - излишнее употребление возвратных местоимений с целью передачи возвратного значения глагола;**
- **26 - дословный перевод составных временных сказуемых;**
- **27 - подмена сказуемого в Present Perfect на Past Simple и наоборот.**

Грамматика:

Синтаксис:

- **28 - опущение глагола-связки (Linking Verb) при составлении или переводе предложений на АЯ;**
- **29 - неправильный порядок слов в простом повествовательном предложении;**
- **30 - неправильное построение простых предложений в АЯ;**
- **31 - неправильное построение простых назывных предложений и предложений с обстоятельством времени и места в АЯ;**
- **32 – двойное отрицание со словами “no, never, no one/none/nobody, nothing, nowhere; neither ... nor ... ; scarcely, hardly” и др.**
- **33 - неправильное построение альтернативного вопроса типа: «Ты уже сделал домашнее задание или нет?»;**

Грамматика:

Синтаксис:

- **34 - упрощённое построение кратких ответов («Да./Нет.») на прямой общий вопрос;**
- **35 – дословное построение предложений со сложным дополнением;**
- **36 - употребление будущего времени в условных (I типа) и временных придаточных предложениях;**
- **37 - подмена союза "that" союзным словом "what" при построении дополнительных придаточных предложений;**
- **38 – подмена союза или предлога "как" словами "like" или "as";**
- **39 - неправильное употребление времён (несогласование времён) в придаточных предложениях, когда в главном предложении сказуемое употреблено в прошедшем времени.**

***Грамматика:
Пунктуация:***

- **40 – неправильное использование некоторых знаков пунктуации.**

Виды упражнений (зависят от вида интерференции):

- сличение слов и явлений в русском языке :

гид - guide

- аудирование

Прослушайте и выберите прозвучавшее слово: a) ship b) sheep

- перевод:

wall paper – a paper wall. Она настоящий друг.

Тебе понравилась эта песня или нет?

- чтение (скороговорки, транскрибирование):

conservative - [k_ns_v_tiv]

- выбор слова (формы или значения) по контексту

If I ... (shall see/see) him tomorrow, I'll ask him about it.

He has a wide ... (dictionary/vocabulary) and loves crosswords

ВИДЫ УПРАЖНЕНИЙ

- **преобразование формы слова**
Liza told us that she ... (to learn) to drive.
- **поиск явлений**
How long have you been working on that book? (сказуемое)
- **объяснение**
- *It has stopped raining now, so we don't need the umbrella.*
- *It stopped raining for a while, but now it's raining again.*
- **восстановление**
German, well, speaks, Tanya.
- **самостоятельное построение предложений**
Are you happy? → ... Is there electricity in this house? → ...
- **самостоятельный вывод правила (пунктуация)**
'Will you come soon?' he asked.

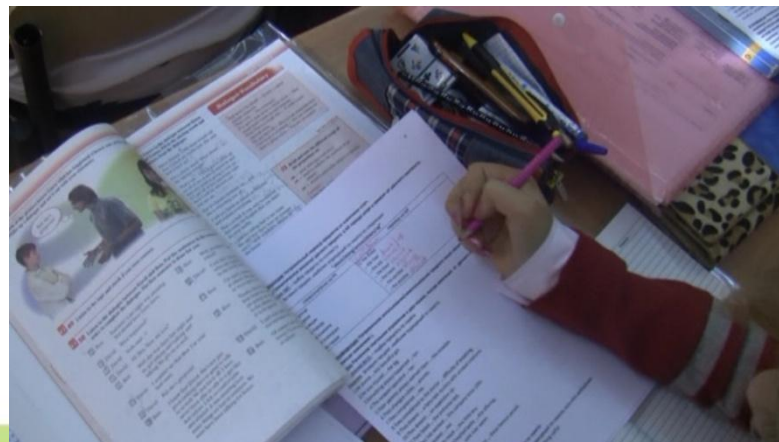
Упражнения

Принципы составления:

- от простого к сложному
- через сопоставление с русским языком на основе элементарной лексики

Выполнение:

- дополнительный материал по программе
- Warm-Up
- упражнения
 - 9ый класс
 - Анализ знаний за базовый
 - уровень



УМК "Enjoy English"

КЛАСС	ВИДЫ	ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
5 класс		№ 22 – 24 № 28 – 34 <i>(Упр. А. 29.2. – 7 класс)</i>
6 класс		№ 7 – 10, 11 № 18 - 19 <i>(Упр. 19 – 7 класс)</i> , 21, 25, 26 – 27
7 класс		№ 1 – 6, 20 № 35 – 37
8 класс		№ 12 – 17
9 класс		№ 38 – 40

2. Лингвистические комментарии учителя.

- историческое и фонематическое письмо
 - аналитический и синтетические типы языка
 - этимология правил чтения, слов и грамматических явлений
- *in the street (BrE) (Европа - "в улице")*
- *правила чтения буквы «С» (вульгарная латынь – « Кесарь»,
классическая – «Цезарь»)*
- значение имён и имена по аналогии
 - казусы с использованием и переводом имён собственных
- *the Beatles как «Жуковы»*
- *использование русских падежей при подписи
тетрадей (Семунов как Семунова в классе с
однофамильцами разного пола)*



- **говорящие фамилии и интересные имена собственные**

*РЯ: Свобода – адвокат, Хитрая – риэлтор, Страх - юрист
компании Microsoft в России*

АЯ: Steven Paul Jobs, James Bond ...

- **воспитательные моменты комментариев**

- Иллюстрация многогранности, многозначности «ложного друга переводчика» на тему национальной нетерпимости:

Caucasian — представитель Европейской расы, «белый» (не только кавказец)

- **неологизмы-названия как иллюстрация синтетического типа словообразования**

РЯ: «каленДУРЬ» (ЖАРюль, авГРУСТЬ, Моктябрь...);

пыльцаны (герои мультфильма про пчёл) ...

АЯ: неологизм учащихся – AniMan

- **игра в случайную омонимию**

- Yellow Blue Bus = "Я люблю Вас", Horror Show = "Хорошо", Chess Knock = "Чеснок"...



- **примеры совпадения форм в разных языках**

Ошибочный русский дубляж заголовка мультфильма *"Die Simpsons"* на пиратской копии, предназначенной для немецкоязычных зрителей:
«Умрите, Симпсоны!»

- **смешные истории, связанные с многочисленными паронимами в АЯ или путаницей видов числительных в РЯ**

HAIR/HAND (head)and shoulders, NIECE (knees) and TOYS/TOOTH (toes), NIECE and TOYS/TOOTH ... And ICE (eyes), and YEARS (ears), and MOUSE (mouth), and NOISE (nose) ...

- **частая многозначность слов АЯ или несовпадение семантических сфер слов разных языков (коннотативная лексика)**

- **важность контекста и опасность электронных переводчиков**
-«Института белка» в первоначальный период создания страницы на сайте Российской Академии Наук «Institute Squirrel» (заменённый позже на «Institute Protein Research»)

- **элементарные понятия теории перевода**

- **коррекция форм слов в РЯ или ударения при переводе**
their – их (ижний-), his – его (евонный-), they'll call – они позвонят, more beautiful – красИвее, cakes – тОрты, scarves – шАрфы, Excuse me - Извините меня (-извиняюсь = извиняю себя) ...



- перевод-толкование интернациональных слов
- орфография слов-заимствований в РЯ (трансференция и обратная интерференция)

АЯ: *tunnel* - *туннель* (туннель)

ФЯ: *corridor* - *коридор*

АЯ: *grammar* – *грамота, грамматика*

- выполнения упражнения в различных формах

- аудирование с физ.зарядкой на уроке - Урок-повторение по теме «Достопримечательности Лондона»:

→ названия достопримечательностей

Лондона - встают мальчики (название столицы мужского рода)

→ названия достопримечательностей

Москвы – встают девочки (название столицы – женского рода)

- знакомство со способами словообразования по аналогии с РЯ
- знакомство с лингвистическими понятиями на двух языках и смыслом названия

-Транслитерация (передача+буквы), Предлог =

PrePosition (до+положение), Местоимение = *ProNoun*

(вместо имени); Полисемия (много+значения),

Омофоны (один+звук) ...



- **узкие лингвистические понятия и явления**
- **грамматический анализ предложения, текста как эффективный способ обобщения знаний и показатель уровня знаний в родном и иностранном языках**
- **объяснение грамматических явлений на РЯ и с опорой на РЯ**
- **внимание на некоторых фактах лингвострановедческого характера**
- **примеры ошибок из разных языков**

ФЯ: неправильно произнесённый комплимент (оглушение конечной согласной) :

"Vous êtes une rose [-z]." («Вы – роза».)

"Vous êtes une rosse [-s]." («Вы – кляча».)



3. Включение учащихся в исследовательскую деятельность -

«Лингвокультурная интерференция как одна из трудностей при осуществлении идиоматического перевода с АЯ на РЯ»



Цели исследования:

- **Выявление национальных особенностей характера и мировоззрения носителей языка в речи;**
- **Прослеживание культурной интерференции и способов её преодоления в профессиональной деятельности переводчика.**

Объекты исследования:

- **Невербальное общение:**

- **жесты**

- **мимика**

- **Вербальное общение:**

- **Коннотативная лексика**

- **Фоновая лексика**

- **Реалии**

4. Обобщение знаний.

- Справочник с опорой на РЯ -
 «Английский язык как система» :
 - ✓ учёт трудностей, вопросов и интересов учащихся
 - ✓ требования программы:
 - фонетика
 - грамматика - морфология и синтаксис
 - лексика
 - фразеология
 - лингвострановедение
 - лингвистические понятия на двух языках

Результаты

(на примере одного класса)

год обучения	класс	качество обученности	результативность
2007 - 2008	6 а	28%	72%
2008 - 2009	7 а	41%	86%
2009 - 2010	8 а	85%	86%
2010 - 2011	9 а	100%	87%

Генри Форд (*Henry Ford*)
«О сотрудничестве» (*«On collaboration»*)

***«Coming together is a beginning;
Keeping together is progress;
Working together is success !»***

**«Собраться вместе — это начало.
Держаться вместе — это прогресс.
Работать вместе — это успех.»**



Преподавание РЯ иностранцам (РУДН)

Авторская презентация

глаголов РЯ (Гусева И.С.):

www.langrus.ru/images/stories/video/part4

swf

СПАСИБО

ЗА

ВНИМАНИЕ

!

